

В.В. Щепкин

**Японские рукописи и ксилографы,
переданные в Азиатский музей
из Императорского Русского географического общества
в 1906 г.¹**

Статья посвящена коллекции японских рукописей и ксилографов об айнах, переданных в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г. На основании сведений в маргиналиях устанавливается имя собирателя коллекции — А.В. Григорьева. Сопоставление рукописей и ксилографов с обнаруженными в архиве А.В. Григорьева в ИРГО переводами дало основание предположить принадлежность к этой коллекции еще двух единиц хранения, не имеющих печатей ИРГО.

Ключевые слова: А.В. Григорьев, айны, японские рукописи и ксилографы, маргиналии, коллекции, Императорское Русское географическое общество, Азиатский музей.

В коллекции японских рукописей и ксилографов ИВР РАН есть 20 единиц хранения (9 рукописей и 11 ксилографов), на которых имеются штампы библиотеки Императорского Русского географического общества (ИРГО) с указанием даты — 15 мая 1881 г. (по-видимому, дата регистрации книг в библиотеке ИРГО), а на большинстве из них еще и гербовые печати ИРГО. В «Описании японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг» эти единицы хранения относятся к «коллекции Русского географического общества», или «собранию японских книг из упраздненного Комитета Дальнего Востока, поступившего от императорского Русского географического общества в фонд Азиатского музея в 1906 г.» (Петрова, 1963, с. 5). Примечательно, что все они имеют отношение к айнам — народу, населявшему до первой половины XX в. Хоккайдо, Сахалин и Курильские острова. Очевидно, что мы имеем дело с целенаправленно собранной коллекцией письменных материалов об айнах, которая около 1881 г. была передана в ИРГО, а позже попала в Азиатский музей. В данной статье мы попытаемся выяснить историю этой небольшой коллекции, а также предположить принадлежность к ней нескольких единиц хранения, не имеющих печатей ИРГО и штампов библиотеки.

Для начала приведем сведения о каждой из единиц хранения, имеющих штамп библиотеки ИРГО. Все эти рукописи и ксилографы были описаны О.П. Петровой, В.Н. Гореглядом и Г.Д. Ивановой в шести выпусках «Описания японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг» (М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1963–1971). Однако в них не всегда присутствуют сведения о русскоязычных маргиналиях и вклейках, имеющих для данной статьи важное значение. Поэтому,

¹ Статья выполнена при финансовой поддержке РФНФ, проект № 15-01-000168.

опираясь на указанные «Описания», приведем следующую информацию о каждой из рассматриваемых 20 единиц хранения: шифр хранения, название, количество и размер тетрадей, количество листов (страниц), имеющиеся печати, а также наклейки и надписи на русском языке.

1. А-45. 蝦夷語箋 Эдзо госэн (Толкование айнских слов).

Ксилограф. 1 тетрадь, 18,5×10 см, 48 л. На обложке, обороте обложки и лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО. На обороте обложки наклейка с текстом: «Японско-Аинский словарь составл[ен] Уехара в 1854 году (На Сахалине?)» (Петрова, Иванов, Горегляд, 1964, № 23, с. 39).

2. В-143. 松前蝦夷地圖誌 Мацумаэ эдзоти дзуси (Иллюстрированное описание айнских земель Мацумаэ).

Рукопись. 1 тетрадь, 24×16,5 см, 45 л. На обложке гербовая печать ИРГО. На лицевых сторонах 1-го и 2-го и оборотной стороне последнего листа — штамп библиотеки ИРГО (Горегляд, 1971, № 49, с. 68).

3. В-144. 蝦夷松前島 Эдзо Мацумаэ карасу (Остров² Мацумаэ, [населенный] айнами).

Рукопись. 1 тетрадь, 23×17 см, 71 л. На обложке гербовая печать ИРГО, штамп библиотеки ИРГО, надпись карандашом: «Эзоматсмайу». На 1-м листе штамп библиотеки ИРГО. На обороте 1-го листа наклейка с текстом: «Эзо-Матсмайу. Автор неизвестен. Список 1755 года»; на ней же другим почерком: «Перевод. Архив Ж VIII. 10» (Петрова, Горегляд, 1963, № 135, с. 154).

4. В-145. 蝦夷記 Эдзо ки (Записки об айнах).

Рукопись. 1 тетрадь, 23×16 см, 32 л. На обложке гербовая печать ИРГО, штамп библиотеки ИРГО, надпись чернилами: «XVIII века»; карандашом: «От А.В. Григорьева». На обороте обложки наклейка с текстом: «Эдзоки. Переписано в 1752 году. Автор неизвестен»; на ней же другим почерком: «Перевод. Архив Ж VIII. 10». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 89, с. 108).

5. В-146. 蝦夷志 Эдзо си (Описание айнов).

Рукопись. 1 тетрадь, 24×17 см, 20 л. На обложке гербовая печать ИРГО, штамп библиотеки ИРГО. На обороте обложки наклейка с текстом: «Езоси. 1 т. 6-й год Теммей = 1786. Соч[инение] Ринсихей. Отдельный список об Езо из Сангоку-Цуран-Зусецу». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 92, с. 112).

6. С-9. 石狩日誌 Исикари нисси (Дневник [поездки по] Исикари).

Ксилограф. 1 тетрадь, 26×18 см, 31 л. На обложке надпись серым карандашом: «1880»; синим карандашом: «9/9». На обороте обложки наклейка с текстом: «Исикари. Соч[инение] Матсура». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 143, с. 161).

7. С-10. 蝦夷草紙 Эдзо соси (Записки об айнах).

Рукопись. 1 тетрадь, 26,5×19 см, 68 л. На обложке штамп библиотеки ИРГО. На обороте 2-го листа наклейка с текстом: «Эзососи. 1 том. Автор и время составления книги не известны». На лицевой стороне 3-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 142, с. 160).

8. С-17. 北蝦夷圖説 Кита эдзо дзусэцу (Иллюстрированное описание северных земель айнов).

Ксилограф. 4 тетради, 26×18 см, 127 л. На обложках всех тетрадей гербовая печать ИРГО и штамп библиотеки ИРГО. На обороте обложки 1-й тетради наклейка с тек-

² В японском названии использован иероглиф 鳥 («ворон»), однако он, очевидно, является изредка встречающимся вариантом написания иероглифа 島 или 嶋 («остров»).

стом: «Кита-Эзо-Зусецу. 4 тома. Соч[инение] Мамия Ринзо. Изд. 1855 г. (Описание северной половины Сахалина и этнография края)». На ней же другим почерком: «Перевод. Архив Ж VIII. 10». На лицевых сторонах первых листов всех тетрадей штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 137, с. 157).

9. С-19. 北蝦夷餘誌 Кита эдзо ёси (Дополнительное описание северных земель айнов).

Ксилограф. 1 тетрадь, 25,5×18 см, 33 л. На обложке гербовая печать ИРГО, а также надпись синим карандашом: «1/9». На обороте обложки две наклейки. Текст первой: «Сан-Сэн-Чири-Тори-сирабе Кикоо. 9 томов. Соч. Матсура Такесиро, в начале пятидесятих годов текущего столетия. К сочинению этому принадлежит Атлас из 28 тетрадей». Текст второй: «Кита-Эзо-Ёси (Южный Сахалин) соч[инение] Матсура». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 153, с. 170).

10. С-23. 夕張日誌 Юбари нисси (Дневник [поездки по] Юбари).

Ксилограф. 1 тетрадь, 26×18 см, 28 л. На обложке гербовая печать ИРГО, а также надпись синим карандашом: «7/9». На обороте обложки наклейка с текстом: «Юбари. Соч[инение] Матсура». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 160, с. 174).

11. С-24. 久摺日誌 Кусури нисси (Дневник [поездки по] Кусури).

Ксилограф. 1 тетрадь, 26×17,5 см, 32 л. На обложке гербовая печать ИРГО, а также надпись синим карандашом: «8/9». На обороте обложки наклейка с текстом: «Кусури. Соч[инение] Матсура». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 161, с. 175).

12. С-25. 十勝日誌 Токати нисси (Дневник [поездки по] Токати).

Ксилограф. 1 тетрадь, 26×18 см, 30 л. На обложке гербовая печать ИРГО, а также надпись синим карандашом: «4/9». На обороте обложки наклейка с текстом: «Токачи. Соч[инение] Матсура». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 162, с. 176).

13. С-26. 東蝦夷日誌 Хигаси эдзо нисси (Дневник [поездки по] восточным землям айнов).

Ксилограф. 2 тетради, 25,5×18 см, 66 л. На обложках обеих тетрадей гербовые печати ИРГО, а также надписи синим карандашом: «2/9» и «3/9» соответственно. На обороте обложки 1-й тетради наклейка с текстом: «Хигаси Эзо. 1-й том. Соч[инение] Матсура». На обороте обложки 2-й тетради наклейка с текстом: «Хигаси Эзо. 2-й том. Соч[инение] Матсура». На лицевых сторонах первых листов обеих тетрадей штампы библиотеки ИРГО (Там же, № 163, с. 177).

14. С-27. 天塩日誌 Тэсио нисси (Дневник [поездки по] Тэсио).

Ксилограф. 1 тетрадь, 26×18 см, 33 л. На обложке гербовая печать ИРГО, а также надпись синим карандашом: «6/9». На обороте обложки наклейка с текстом: «Тэсио. Соч[инение] Матсура». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 165, с. 178).

15. С-29. 東蝦夷夜話 Хигаси эдзо ёбанаси (Ночные рассказы о восточных землях Эдзо).

Ксилограф. 3 тетради, 26×18 см, 107 л. На обложках, а также на лицевых сторонах первых листов всех тетрадей штампы библиотеки ИРГО. На обороте обложки 1-й тетради наклейка с текстом: «Хигаси эдзо ё банаси. Сочин[ение] Тосаи Оучи. 1861 г. 3 тома». На ней же другим почерком: «Перевод. Архив Ж VIII. 10» (Там же, № 156, с. 172).

16. С-133. 後方羊蹄日誌 Сирибэси нисси (Дневник [поездки по] Сирибэси).

Ксилограф. 1 тетрадь, 25×18 см, 28 л. На обложке надпись синим карандашом: «5/9». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО. На обороте 1-го листа вклейка с текстом: «Сирибеси. Соч[инение] Матсура» (Там же, № 109, с. 128).

17. С-154. 三航蝦夷日誌 Санко эдзо нисси (Дневник троекратного плавания в земли айнов).

Рукопись. 4 тетради, 26×20 см, 200 л. На обложках всех тетрадей гербовая печать ИРГО и штамп библиотеки ИРГО. На обороте обложки 1-й тетради вклейка с текстом: «Санкоо Езо ниси. 4 тома. 3-й год Каеи = 1850. Соч[инение] Матсура». На ней же другим почерком: «Перевод. Архив Ж VIII. 10». На лицевых сторонах первых листов всех тетрадей штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 151, с. 168).

18. С-201. 東蝦夷彙考 Хигаси эдзо ико (Классифицированное описание восточных айнов).

Рукопись. 2 тетради, сшитых в одну, 26,5×19,5 см, 60 л. На обложках обеих тетрадей гербовая печать ИРГО, на обложке первой также штамп библиотеки ИРГО, надпись чернилами: «Уника» и карандашом: «От А.В. Григорьева». На обороте обложки вклейка с текстом: «Хигаси (или Сингаси) Эзо Икоо. Отделы VII и VIII (остальные разыскать не удалось). Кем и когда было написано — неизвестно. Принадлежало фамилии Таясу, родственной фамилии Токугава (бывших сёгунов). Приобретено, по случаю, в Токио, весной 1880 г., за 2 эна = 4 рубля». На той же вклейке слева вертикальная надпись: «От А.В. Григорьева. 12/V.81», а также — другой рукой — «Перевод: Архив Ж VIII. 10». На обороте последнего листа второй тетради штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 150, с. 167).

19. С-202. 蝦夷画 Эдзо га (Рисунки айнских [изделий]).

Рукопись. 1 тетрадь, 27,5×19 см, 6 л. На обложке гербовая печать ИРГО и штамп библиотеки ИРГО. На обороте обложки надпись чернилами: «Эзоги». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 149, с. 166).

20. С-213. 蝦夷志 Эдзо си (Описание айнов).

Рукопись. 1 тетрадь, 27×19 см, 22 л. На обложке штамп библиотеки ИРГО и вклейка с текстом: «Выписки из рукописей 1720, 1799 и 1862 годов. Список 1880 г. Эзоси». На ней же другим почерком: «Перевод. Архив Ж VIII. 10». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО (Там же, № 147, с. 164).

Резюмируя сведения о печатях, вклейках и надписях, еще раз отметим, что на всех штампах библиотеки ИРГО указана одна и та же дата — 15 мая 1881 г., т.е. вероятно, что все рукописи и ксилографы были зарегистрированы в библиотеке ИРГО в этот день. Кроме того, тексты на всех вклейках (имеются на 18 из 20 единиц хранения) написаны одним почерком, за исключением надписи: «Перевод: Архив Ж VIII. 10», имеющейся на семи единицах хранения и написанной другой рукой. Наконец, на двух единицах хранения — В-145 и С-201 — имеются надписи карандашом: «От А.В. Григорьева». На второй из них это сообщение дублируется на вклейке с указанием даты («От А.В. Григорьева. 12/V.81»), а также есть подробная запись, проливающая свет на обстоятельства сбора этих рукописей и ксилографов: «Приобретено, по случаю, в Токио, весной 1880 г., за 2 эна = 4 рубля».

«А.В. Григорьев», который, очевидно, приобрел эту рукопись весной 1880 г. в Токио и годом позже передал ее в числе прочих в библиотеку Императорского Русского географического общества, — это Александр Васильевич Григорьев (1848–1908), секретарь ИРГО в 1883–1903 гг. Деятельности А.В. Григорьева как собирателя айнских коллекций посвящена статья Г.И. Дударец (Дударец, 2006). Кроме того, японский исследователь Судзуки Кэндзи существенно дополнил данные указанной статьи, использовав японские архивные материалы и газетные статьи второй половины XIX в.

(Судзуки Кэндзи, 2012). Опираясь в основном на эти две статьи, изложим обстоятельства, приведшие Григорьева в Японию, и сведения о собирании им айских коллекций.

А.В. Григорьев родился в 1848 г. в Санкт-Петербурге. В 1870 г. окончил физико-математический факультет Санкт-Петербургского университета, где главным образом занимался ботаникой. С 1871 г. преподавал анатомию и физиологию растений в Санкт-Петербургском технологическом институте. В 1872 г. выдержал экзамены на степень магистра ботаники, но диссертации не представил и ученой степени не добивался, потому что, как написал позднее в посвященном ему некрологе С.Ф. Ольденбург, «его уже влекло к другим вопросам» (Ольденбург, 1908, с. 72). Так, в 1876 г. он участвовал в экспедиции по Белому морю, где занимался наблюдениями за температурой и плотностью воды и доказал ошибочность предположений, что туда заходит ветвь Гольфстрима. В 1878 г. он собирал археологический и этнографический материалы вдоль Днепра, а также осуществлял раскопки курганов в районе Мурома. Опыт экспедиции по Белому морю стал решающим в тех обстоятельствах, которые, в конце концов, привели А.В. Григорьева в Японию.

В 1870-е годы сибирские купцы были заинтересованы в поиске и разработке северного морского пути. Дело в том, что расстояние от Мурманска до Иокогамы через Суэцкий канал составляет 12 840 морских миль, а по Северному морскому пути — только 5770 миль. Именно поэтому они стали активно снаряжать научные экспедиции в Северный Ледовитый океан. В 1878 г. первое торговое судно смогло пройти через северные моря и по реке Обь до Томска. В том же году иркутский купец А.М. Сибиряков совместно со шведским правительством снарядил новую морскую экспедицию во главе с бароном А.Э. Норденшёльдом, который на шхуне «Вега» смог обогнуть практически все северное побережье Евразии. Однако на исходе летнего сезона «Вега» попала в ледяной плен у Колючинской губы, не дойдя до Берингова пролива всего 120 миль (Норденшёльд, 1880, с. 79–83). Обеспокоенный А.М. Сибиряков снарядил в Скандинавии паровую шхуну «А.Э. Норденшёльд», которая должна была пройти южным путем через Суэцкий канал в Северный Ледовитый океан для оказания зимовщикам помощи, и предложил ИРГО направить для участия в этой экспедиции одного из своих членов (Журнал заседания 13 февраля 1879 г., с. 107). Совет ИРГО избрал для участия в экспедиции своего действительного члена А.В. Григорьева, «который уже составил себе почетную известность своими работами по физической географии Белого моря и антропологическими работами во Владимирской губернии» (Журнал заседания 17 марта 1879 г., с. 133).

1 мая 1879 г. шхуна «А.Э. Норденшёльд» покинула Мальмё и 15 июля благополучно прибыла в Иокогаму. Из Иокогамы Григорьев отправил ИРГО часть собранных материалов и коллекций и 25 июля продолжил свой путь (Журнал Общего Собрания 3 октября 1879 г., с. 30–31). Однако уже на следующий день шхуну из-за тумана и неправильного вычисления хода выбросило на берег северо-восточной оконечности о-ва Хоккайдо у поселка Отииси уезда Ханасаки провинции Куширо (Судзуки Кэндзи, 2012, с. 2). Григорьев вынужден был остаться в Японии, чтобы хлопотать о спасении судна. Первое время он жил в Хакодате. Там он занимался этнографическими исследованиями, собирал сведения об айцах и искал следы каменного века в Японии. Затем перебрался в Иокогаму, где встретил наконец добравшегося туда Норденшёльда и поприветствовал его от имени ИРГО. По поручению Сибирякова, Норденшёльд передал Григорьеву предложение вернуться в Европу на «Веге», но тот отклонил его, намереваясь воспользоваться пребыванием в Японии и посвятить зиму научным работам (Путешествие, 1880, с. 75).

Весь год, проведенный в Японии, Григорьев занимался сбором различных материалов, причем подавляющая их часть была так или иначе связана с айнами. Откуда же возник интерес ученого к этому народу? Ко второй половине XIX в. западным исследователям было мало что известно об айнах. Одним из первых собирать материалы на японском языке о них стал Ф.Ф. фон Зибольд (1796–1866). С «открытием» Японии для западных держав в 1850-х годах все больше исследователей обращают внимание на этот народ. Для России изучение айнов имело особое значение. Согласно Симодскому трактату, заключенному в 1855 г. с Японией, острова Курильского архипелага к северу от о-ва Итуруп признавались территорией Российской империи, а Сахалин оставался в совместном нераздельном владении России и Японии. В 1875 г. был подписан Санкт-Петербургский договор, по которому Сахалин полностью признавался территорией России, Японии же переходили все Курильские острова. С этого времени значительная часть айнов проживала на российской территории.

Сахалин еще с 1869 г. стал местом ссылки. Первые российские исследователи айнов вышли именно из числа ссыльных каторжан, а также врачей и других служащих. В 1875 г. был опубликован первый айнско-русский словарь, составленный врачом М.М. Добротворским (1836–1874). Чуть позже сбор материалов по этнографии и фольклору айнов вели сосланные Л.Я. Штернберг (1861–1927) и Б.О. Пилсудский (1866–1918). В 1876 г. Д.Н. Анучин защитил диссертацию «Материалы для антропологии Восточной Азии. 1. Племя айнов»³. Г.И. Дударец указывает, что Григорьев был дружен с Анучиным (Дударец, 2006, с. 90). Таким образом, интерес А.В. Григорьева к айнам в этот период вполне объясним. Возможно, необходимость провести долгое время на о-ве Хоккайдо, основном месте расселения айнов, также оказала влияние на интересы ученого в Японии.

О работе А.В. Григорьева по сбору материалов об айнах и о Японии можно судить по содержанию коллекций, привезенных им в Петербург. Во-первых, это коллекция предметов быта и культа айнов, которая включает предметы не только айнской культуры, но и японского происхождения. Среди них лук и стрелы, колчан, самострел, ножи и ножны, часть ткацкого станка, удочки, лыжи, верхняя одежда, обувь, кальян, трубка и табакерка, а также ритуальный череп лисицы, несколько *инау* (ритуальные оструганные палочки айнов), *икунасуи* (палочки для поддержания усов), картины японских художников на айнские сюжеты. Коллекция в настоящее время хранится в Музее антропологии и этнографии (Кунсткамере) РАН (Таксами, 1969, с. 339).

В Архиве ИРГО хранятся два альбома: один с фотографиями Японии, людей, промыслов, уличной жизни, домашнего быта и т.д.; второй — с фотографиями, изображающими быт и обрядовую жизнь айнов. Кроме того, А.В. Григорьев собрал и привез коллекции заспиртованных японских рыб, первобытных орудий и орнаментированных глиняных сосудов, японских монет, альбомы редких фотографий середины XIX в., карточки с записями 360 айнских слов, сделанными им в 1879 г. в айнской деревне Юраппу на о-ве Хоккайдо на берегу Вулканического залива, и, наконец, коллекцию японских рукописей и ксилографов об айнах (Дударец, 2006, с. 88–101).

Из протокола заседания Совета ИРГО, состоявшегося 4 октября 1880 г., уже после возвращения Григорьева на родину, мы узнаем, во-первых, о том, что все коллекции

³ Анучин Дмитрий Николаевич (1843–1923) — известный географ, антрополог, этнограф. В 1875 г. Анучин был избран в члены Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии и по предложению председателя общества приступил к обработке полученных с Сахалина материалов по антропологии и этнографии айнов, результатом чего и явилась его работа.

были переданы в дар ИРГО, а во-вторых, о тех людях, которые содействовали Григорьеву в его поездках по Японии и поисках материалов. Совет постановил: «выразить особую благодарность Общества г-ну Российскому посланнику в Японии, действительному члену [ИРГО] К.В. Струве⁴ и Российскому консулу в Иокогаме А.А. Пеликану⁵. Присудить: Серебряную медаль миссионеру Анатолию⁶, много содействовавшему А.В. Григорьеву при собирании коллекций и подарившему некоторые вещи для Общества. Приветствовать Почетным адресом, за подписью всех членов Совета, Министра колоний генерал-лейтенанта Курода⁷ и Губернатора города Хакодате г-на Токито Тамемото⁸; оба эти лица оказали весьма большие услуги путешественнику и облегчили ему его научные работы. Присудить Серебряную медаль переводчику Ямадзакки, состоящему при губернаторе Хакодате и сопутствовавшему Григорьеву в его поездках внутри Японии» (Журнал заседания 4-го октября 1880 г., с. 68).

Несмотря на то, что имя А.В. Григорьева указано лишь на двух рукописях из «коллекции ИРГО», очевидно, что все указанные выше 9 рукописей и 11 ксилографов собраны в Японии и привезены в Россию именно Григорьевым. Между прочим, указание на наличие переводов, имеющееся на семи единицах хранения («Перевод: Архив Ж VIII. 10»), привело нас в Научный архив ИРГО, где в фонде А.В. Григорьева была обнаружена «папка с переводами японских сочинений» (Архив ИРГО. Р. 95. Оп. 1. Д. 9). В этой папке хранятся переводы на русский язык следующих рукописей и ксилографов (в порядке расположения переводов в папке): А-45, В-145, С-17, С-29, С-154, С-201, С-213, В-146, В-144, С-202. Кроме того, в той же папке присутствуют переводы сочинения «Хоккай кико» (Там же. Л. 105–114), «письма Кошокену от Кондо Зиузо, который посылал его из Аино» (Там же. Л. 119–124)⁹ и некоего «свертка» (Там же. Л. 135). Тексты переводов написаны не рукой Григорьева, хотя и содержат его пометы и исправления. Значительное количество грамматических ошибок в текстах переводов наводят на мысль, что их осуществлял не носитель русского языка. По-видимому, это был японец-переводчик, услугами которого Григорьев воспользовался еще в Японии или по возвращении в Россию.

Обнаружение этих переводов в архиве ИРГО позволяет предположить принадлежность к коллекции А.В. Григорьева еще одной рукописи, хранящейся в ИВР РАН, но не имеющей печати ИРГО. «Свертком», перевод которого имеется в папке Григорьева, вероятно, является единица хранения С-226. Она представляет собой сложенный «гармошкой» лист длиной около 2 м, на котором изображены предметы материальной культуры айнов с короткими комментариями на японском языке: лук, стрела

⁴ Струве Кирилл Васильевич (1835–1907) — российский астроном и дипломат, в 1873–1882 гг. был поверенным в делах и генеральным консулом (до 3 декабря 1874 г.), министром-резидентом (3 декабря 1874 г. — 1 июля 1876 г.) и посланником (с 1 июля 1876 г.) Российской империи в Японии.

⁵ Пеликан Александр Александрович (1848–1915) — русский дипломат. В 1874–1884 гг. — вице-консул, затем консул в Японии.

⁶ Отец Анатолий (Тихай) Александр Дмитриевич, 1838–1893) — выпускник Киевской духовной академии, иеромонах. Жил в Японии с 1872 г., сначала в Хакодате, а с 1878 по 1890 г. возглавлял приход в Осаке.

⁷ Курода Киётака (1840–1900) — государственный и политический деятель Японии второй половины XIX в. В 1870–1882 гг. занимал руководящие посты в Колонизационном бюро Хоккайдо. Премьер-министр Японии в 1888–1889 и 1896 гг. С 1895 г. — председатель Тайного совета.

⁸ Токито Тамэмото (1842–1905) — японский государственный деятель второй половины XIX в. В 1877–1882 гг. — начальник отделения Колонизационного бюро Хоккайдо.

⁹ Это письмо от 23 июля 1799 г., которое известный исследователь Хоккайдо и южных Курильских островов, чиновник центрального правительства Японии Кондо Дзодзо (1771–1829), находившийся в составе экспедиции в айские земли в 1798–1799 гг., написал известному путешественнику и географу Фурукава Косёкэн (1726–1807), посетившему Мацумаэ и земли айнов в 1787 г.

и колчан со стрелами, лодка, культовый предмет *инау*, ожерелье, нож и ножны, сосуды. К краю листа приклеена надпись по-русски: «Изображение айнских изделий», почерк которой очень похож на руку А.В. Григорьева.

Наконец, обращают на себя внимание надписи синим карандашом на восьми ксилографах (один из них в двух тетрадах, т.е. общее количество тетрадей — 9): «1/9», «2/9» и т.д. Все эти восемь ксилографов действительно представляют собой части одного собрания под названием «Описание путешествий для выяснения географии гор и рек в восточных и западных землях айнов» (яп. *Тодзай эдзо сансэн тири торисирабэ кико* 東西蝦夷山川地理取調紀行). На одном из ксилографов (С-19) имеется вклейка с надписью: «К сочинению этому принадлежит Атлас из 28 тетрадей». Атлас из 28 тетрадей с неустановленным происхождением действительно есть в японской коллекции ИВР РАН. Это единица хранения с шифром А-99. Между прочим, с обратной стороны обложки первой (вводной) тетради этого атласа имеется вклейка с надписью рукой А.В. Григорьева: «Атлас к сочинению г. Матсура Сан-Сен-Чири-Тори-сирабе-Кикоо. 28 тетрадей. 1859 г. Составлен г. Матсура». Ни на одной из 28 тетрадей нет штампа библиотеки ИРГО, однако на лицевых обложках всех кроме первой есть наклейки со старым шифром хранения: «А 13 1/51». Возможно, географический атлас хранился в ИРГО отдельно от остальных рукописей и ксилографов, но позже был передан вместе с ними в Азиатский музей. Таким образом, мы вынуждены дополнить приведенный выше список «коллекции ИРГО» еще двумя позициями:

21. А-99. 東西蝦夷山川地理取調圖 Тодзай эдзо сансэн тири торисирабэ дзу (Карты, [составленные по результатам] выяснения географии гор и рек в восточных и западных землях айнов).

Ксилограф. 18,5×10 см, 28 сложенных карт. На обложке первой тетради надпись чернилами по-русски: «Сборный лист». На обороте обложки вклейка с надписью: «Атлас к сочинению г. Матсура Сан-Сен-Чири-Тори-сирабе-Кикоо. 28 тетрадей. 1859 г. Составлен г. Матсура». Печати и штампы отсутствуют (Горегляд, 1971, № 13, с. 27).

22. С-226. Без названия. [Изображение айнских изделий].

Рукопись. 27×216 см, 1 сложенный «гармошкой» лист. На краю листа вклейка с надписью: «Изображение айнских изделий» (Петрова, Горегляд, 1963, № 140, с. 159).

Кроме того, поскольку некоторые частные собрания в коллекции ИВР РАН содержат как японские, так и корейские рукописи и ксилографы, мы решили также проверить корейский фонд на наличие материалов с печатями ИРГО. Одна такая рукопись действительно обнаружилась: это рукопись с шифром хранения В-32. Сведения о ней есть в «Описании письменных памятников корейской культуры» О.П. Петровой (Петрова, 1956, с. 65). На обложке рукописи имеются печать ИРГО и штамп библиотеки ИРГО с той же датой, что и на материалах из японского фонда, а на внутренней стороне обложки — вклейка с надписью рукой А.В. Григорьева. Вот сведения о рукописи в соответствии с использованной выше схемой:

23. В-32. 三国通覽図説 Сангоку цуран дзусэцу (Общий обзор трех стран с картами и комментариями).

Рукопись. 1 тетрадь. 25×17,5 см, 40 л. На обложке гербовая печать ИРГО и штамп библиотеки ИРГО. На обороте обложки вклейка с надписью: «Сангоку-цуран-дзусэцу. Соч. Ринсихей. 1785. (Описание Кореи, Лиу-Киу и Иессо). Перевод: Архив. VIII.10». На лицевой стороне 1-го листа штамп библиотеки ИРГО.

Это сочинение также содержит сведения об айнах, что совпадает с общей тематикой коллекции А.В. Григорьева. Вероятно, рукопись попала в корейский фонд из-за того, что значительная часть сочинения посвящена не только айнам, но также корейцам и жителям островов Рюкю.

Итак, мы можем говорить о наличии среди японских рукописей и ксилографов ИВР РАН коллекции из 23 единиц хранения (11 рукописей и 12 ксилографов, в общей сложности 31 тетрадь, 28 сложенных карт, 1 отдельный сложенный «гармошкой» лист), истинным собирателем которой был А.В. Григорьев.

По возвращении из своего путешествия А.В. Григорьев вскоре был избран секретарем Императорского Русского географического общества (Журнал заседания. 16 февраля 1883 г., с. 25). Как указывает С.Ф. Ольденбург, в годы секретарства А.В. Григорьева «общество находилось в совершенно исключительном положении, что блистательно доказала широкая, плодотворная деятельность общества, оказавшего серьезные услуги науке и стране». Однако издательская деятельность ИРГО, редактирование «Известий ИРГО», составление ежегодных отчетов и ежедневная секретарская работа «почти не позволяли ему уделять время личным работам» (Ольденбург, 1908, с. 74–75). Неудивительно поэтому, что к изучению айнов Григорьев уже не возвращался.

В 1896 г. А.В. Григорьев был по высочайшему повелению командирован в Архангельскую и Вологодскую губернии для объединения действий переписных комиссий, занятых первой всероссийской переписью населения. Тяжелые условия работы сказались на его здоровье, и после продолжительной болезни он в 1903 г. оставил должность секретаря ИРГО, однако продолжал научную и организационную работу вплоть до своей смерти в 1908 г.

Источники и литература

- Архив ИРГО. Р. 95. Оп. 1. Д. 9.
- Горегляд В.Н.* (1971). Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг. Вып. V. М.: Наука, ГРВЛ, 1971.
- Дударец Г.И.* (2006). Исследователь айнов А.В. Григорьев // Известия Института наследия Бронислава Пилсудского. 2006. № 10. С. 88–101.
- Журнал заседания Совета Императорского Русского географического общества 13 февраля 1879 г. // Известия ИРГО. 1879. Т. XV. Вып. 6. С. 105–114.
- Журнал заседания Совета Императорского Русского географического общества 17 марта 1879 г. // Известия ИРГО. 1879. Т. XV. Вып. 6. С. 131–143.
- Журнал заседания Совета Императорского Русского географического общества 4 октября 1880 г. // Известия ИРГО. 1881. Т. XVII. Вып. 5. С. 66–93.
- Журнал заседания Совета Императорского Русского географического общества 16 февраля 1883 г. // Известия ИРГО. 1883. Т. XIX. Вып. 1. С. 14–25.
- Журнал Общего Собрания ИРГО 3 октября 1879 г. // Известия ИРГО. 1880. Т. XVI. Вып. 1. С. 30–37.
- Нордениэльд А.Э.* (1880). Шведская полярная экспедиция 1878–79 гг. Открытие северо-восточного прохода. СПб.: Типография и хромолитография А. Траншеля, 1880.
- Ольденбург С.Ф.* (1908). Памяти А.В. Григорьева // Журнал Министерства народного просвещения. Новая серия. Часть XVIII. Ноябрь 1908. С. 70–76.
- Петрова О.П.* (1956). Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. 1. М.: Изд-во АН СССР, 1956.
- Петрова О.П., Горегляд В.Н.* (1963). Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг. Вып. I. М.: Наука, ГРВЛ, 1963.

- Петрова О.П., Иванова Г.Д., Горегляд В.Н. (1964). Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг. Вып. II. М.: Наука, ГРВЛ, 1964.
- Путешествие действительного члена А.В. Григорьева // Известия ИРГО. 1880. Т. XVI. Вып. 1. С. 75.
- Судзуки Кэндзи (2012). Росиа-ни вататта аину сирё-но рэкиситэки кэйи-ни цуитэ — А.В. Гуригоризэфу-но аину корэкусён-о цуйсэки суру (Об исторических обстоятельствах попадания материалов об айнах в Россию: по следам айнской коллекции А.В. Григорьева) // Хоппо дзимбун кэнкю (Гуманитарные исследования Севера). 2012. № 5. С. 1–12.
- Таксами Ч.М. (1969). Материалы МАЭ по этнографии айнов Южного Сахалина // Культура народов зарубежной Азии и Океании. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1969. С. 337–362.

References

- Arkhiv RGO. R. 95. Op. 1. D. 9 [The Scientific Archive of the Russian Geographical Society. Class 95. Inventory list 1. Document 9]. (In Russian).
- Goregliad, V.N. (1971). Opisanie iaponskikh rukopisei, ksilografy i staropechatnykh knig. Vyp. V [Description of Japanese manuscripts, woodblock and old printed books. Issue V]. Moscow: Nauka, GRVL, 1971. (In Russian).
- Dudarets, G.I. (2006). Issledovatel' ainov A.V. Grigor'ev [A.V. Grigoriev as a researcher of Ainu]. In: *Izvestiia Instituta nasledii Bronislava Pilsudskogo* [Bulletin of the Institute of Bronislaw Pilsudski Heritage]. 2006. № 10, 88–101. (In Russian).
- Zhurnal zasedaniia Soveta Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo obshchestva 13 fevralia 1879 g. [Minute book of the Council of Imperial Russian Geographical Society. February 13, 1879]. In: *Izvestiia IRGO*. 1879. T. XV. Vyp. 6 [Bulletin of Imperial Russian Geographical Society. 1879. Vol. XV. Issue 6], 105–114. (In Russian).
- Zhurnal zasedaniia Soveta Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo obshchestva 17 marta 1879 g. [Minute book of the Council of Imperial Russian Geographical Society. March 17, 1879]. In: *Izvestiia IRGO*. 1879. T. XV. Vyp. 6 [Bulletin of Imperial Russian Geographical Society. 1879. Vol. XV. Issue 6], 131–143. (In Russian).
- Zhurnal zasedaniia Soveta Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo obshchestva 4 oktiabria 1880 g. [Minute book of the Council of Imperial Russian Geographical Society. October 4, 1880]. In: *Izvestiia IRGO*. 1881. T. XVII. Vyp. 5 [Bulletin of Imperial Russian Geographical Society. 1881. Vol. XVII. Issue 5], 66–93. (In Russian).
- Zhurnal zasedaniia Soveta Imperatorskogo Russkogo Geograficheskogo Obshchestva 16 fevralia 1883 g. [Minute book of the Council of Imperial Russian Geographical Society. February 16, 1883]. In: *Izvestiia IRGO*. 1883. T. XIX. Vyp. 1 [Bulletin of Imperial Russian Geographical Society. 1883. Vol. XIX. Issue 1], 14–25. (In Russian).
- Zhurnal Obshchego Sobraniia IRGO 3 oktiabria 1879 g. [Minute book of the general meeting of Imperial Russian Geographical Society. October 3, 1879]. In: *Izvestiia IRGO*. (1880). T. XVI. Vyp. 1 [Bulletin of Imperial Russian Geographical Society. 1880. Vol. XVI. Issue 1], 30–37. (In Russian).
- Nordenshel'd, A.E. (1880). Shvedskaia poliarnaia ekspeditsiia 1878–79 gg. Otkrytie severo-vostochnogo prokhoda [Swedish Arctic Expedition 1878–79. Discovering the Northeast Passage]. SPb.: Tipografiia i khromolitografiia A. Transhel'ia, 1880. (In Russian).
- Ol'denburg, S.F. (1908). Pamiati A.V. Grigor'eva [In memoriam of A.V. Grigoriev]. In: *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniia. Novaia seriia. Chast' XVIII. Noiabr' 1908* [Journal of the Ministry of Education. New series. Part XVIII. November 1908], 70–76. (In Russian).
- Petrova O.P. (1956). Opisanie pis'mennykh pamiatnikov koreiskoi kultury. Vyp. 1 [Description of written artifacts of Korean culture. Issue 1]. Moscow: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1956. (In Russian).
- Petrova, O.P., Goregliad, V.N. (1963). Opisanie iaponskikh rukopisei, ksilografy i staropechatnykh knig. Vyp. I [Description of Japanese manuscripts, woodblock and old printed books. Issue I]. Moscow: Nauka, GRVL, 1963. (In Russian).

- Petrova, O.P., Ivanova, G.D., Goregliad, V.N. (1964). *Opisanie iaponskikh rukopisei, ksilografov i staropechatnykh knig. Vyp. II* [Description of Japanese manuscripts, woodblock and old printed books. Issue II]. Moscow: Nauka, GRVL, 1964. (In Russian).
- Puteshestvie deistvitel'nogo chlena A.V. Grigor'eva [The voyage of the full member A.V. Grigoriev]. In: *Izvestiia IRGO*. 1880. T. XVI. Vyp. 1 [Bulletin of Imperial Russian Geographical Society. 1880. Vol. XVI. Issue 1], 75. (In Russian).
- Suzuki Kenji (2012). Roshia ni watatta ainu shiryō no rekishiteki keii nit suite — A.V. Gurigoriefu no ainu korekushon wo tsuiseki suru [On the historical circumstances of how Ainu materials flew to Russia: seeking out the A.V. Grigoriev's Ainu collection]. In: *Hoppo jimbun kenkyū* [Humanities on the North]. 2012. № 5, 1–12. (In Japanese).
- Taksami, Ch.M. (1969). Materialy MAE po etnografii ainov Iuzhnogo Sakhalina [Materials on South Sakhalin Ainu ethnography at the Museum of Anthropology and Ethnography]. In: *Kul'tura narodov zarubezhnoi Azii i Okeanii* [Culture of foreign Asia and Oceania peoples]. Leningrad: Nauka, Leningradskoie otdeleniie, 1969, 337–362. (In Russian).

Summary

V.V. Shchepkin

Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906

In 1906 a collection of Japanese manuscripts and blockprints on Ainu was transferred from the Imperial Russian Geographic Society to the Asiatic Museum. According to marginal notes on some of the manuscripts, they were collected in Japan by Alexander V. Grigoriev in 1879–1880. The Russian translations of some of these manuscripts are found in the archive of Grigoriev kept in the Russian Geographic Society. With the help of these translations we may assume that another two manuscripts from the Japanese holdings of the IOM RAS originally belonged to the same Grigoriev's collection, though do not bear the seal of the Russian Geographic Society. As a result, the article presents a full description of Grigoriev's collection of written materials on Ainu, which is now incorporated into the Japanese fund of the IOM RAS.